

מגילת רות

The Book of Ruth

Translation
by
Rabbi Aryeh Klapper

It was in the days when the Judges {were} judged,
 and there was famine in the land,
 so a man went from Bread House
 in Acknowledgement of Hashem,
 to sojourn in the fields of Child of Incest,
 he and his wife and his two sons.
 The name of the man – God is King;
 and the name of his wife – Pleasance;
 and the name of his two sons - Disease and Devastation,
 of the clan Fruitful
 from Bread House in Acknowledgement of Hashem
 They came to the fields of Child of Incest
 and they were there.
 God is King, husband of Pleasance, died,
 but she remained, and her two sons.
 They married Child of Incest women –
 the name of the first was Back of the Neck,
 and the name of the second was Companionship -
 and they stayed there for nearly ten years.
 The two of them also died – Disease and Devastation –
 but the woman remained
 from her two sons and from her husband.
 She arose, she and her daughters in-law -
 she returned from the fields of Child of Incest,
 for she had heard in the field of Child of Incest
 that G-d had recalled His nation
 to give them bread.
 She went out of the place
 where she had been there,
 and her two daughters in-law with her,
 and they went on the way
 to return to the land of Acknowledgement of G-d.
 Pleasance said to her two daughters in-law:
 “Go, return,
 each wife to her mother’s house!
 May G-d do kindness with you
 as you have done
 with the dead and with me!
 May G-d grant you,
 that you find rest,
 each wife in the home of her man!”
 She kissed them;

וַיְהִי בַיָּמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים
 וַיְהִי רָעֵב בְּאֶרֶץ
 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם
 יְהוּדָה
 לַגּוֹר בֶּשֶׁן דֵּי מוֹאָב
 הוּא וְאִשׁוֹ תוֹ וְשְׁנֵי בָנָיו:
 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ
 וְשֵׁם אִשׁוֹ תוֹ נַעֲמִי
 וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מַחֲלוֹן וְכַלְיוֹן
 אֶפְרַתִּים
 מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
 וַיָּבֹאוּ שְׁדֵי מוֹאָב
 וַיְהִיו שָׁם:
 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי
 וְתִשָּׁאֵר הִיא וְשְׁנֵי בָנֶיהָ:
 וַיִּשְׁאוּ אוֹלָהֶם נָשִׁים מֵאֲבֹת
 שֵׁם הָאֶחָת עַרְפָּה
 וְשֵׁם הַשְּׁנִית רוּת
 וַיֵּשְׁבוּ בּוֹ שְׁשָׁנִים עָרֵם:
 וַיָּמָתוּ גַם שְׁנֵיהֶם מַחֲלוֹן וְכַלְיוֹן
 וְתִשָּׁאֵר הָאִשָּׁה
 מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ:
 וְתִקַּם הִיא וְכָל תְּיָהָהּ
 וְתִשָּׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב
 כִּי שָׁמְעָה בֶּשֶׁן דֵּה מוֹאָב
 כִּי פָקַד יְקֹנֶה אֶת עַמּוֹ
 לְתַת לָהֶם לֶחֶם:
 וְתִצָּא מִן הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר הָיְתָה שָׁמָּה
 וְשָׁתִי כָל תְּיָהָהּ עִמָּהּ
 וְתִלְכֶנָּה בַדְרֹךְ
 לָשׁוּב אֶל אֶרֶץ יְהוּדָה:
 וְתִאמַר נַעֲמִי לְשָׁתִי כָל תְּיָהָהּ
 לְכַנֶּה שְׁבִנָּה
 אֲשֶׁר הִלְבִּית אִמָּהּ
 יַעֲשֶׂה יַעֲשֶׂה יְקֹנֶה עִמָּכֶם חֶסֶד
 אַפְשָׁר עֲשׂוּ יָתֶם
 עִם הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:
 יִתְּנוּ יְקֹנֶה לָכֶם
 וּמִצָּאֵן מְנוּחָה
 אֲשֶׁר הִבִּית אִישָׁהּ
 וְתִשָּׁק לָהֶן

they raised their voices and cried,
 saying to her:
 "But we will return with you to your people!"
 Pleasance said: "Return, my daughters!
 Why would you go with me?
 Do I yet have sons in my entrails,
 who will become husbands to you?
 Return, my daughters! Go!
 For I have aged past becoming wife to a man.
 If I were to say: 'I have something to look forward to!' -
 even if I became wife to a man tonight,
 and even if I bore sons,
 would you wait expectantly for them,
 until they grew up?
 Would you chain yourselves up for them,
 not becoming wife to a man?
 Don't, my daughters!
 For I have been very bitter for your sakes,
 since the hand of Hashem went out against me."
 They raised their voices and cried more.
 Back of the Neck kissed her mother in law,
 but Companionship stuck to her.
 She said: "Here, your sister in-law has returned
 to her people and to her gods;
 return, following your sister in-law!"
 Companionship said: "Don't press me to abandon you,
 to return from following you,
 for wheresoever you go, I will go,
 and howsoever you lodge, I will lodge.
 Your people is my people, and your God is my God.
 Howsoever you die, I will die,
 and there I will be buried.
 May G-d do thus to me, and yet more!
 if death could separate between me and you."
 She saw that she was resolved to go with her,
 so she ceased to speak to her.
 The two of them went
 until they came to Bread House.
 It was when they came to Bread House -
 the whole city went into uproar around them,
 saying: "Is this Pleasance?"

וְתָשׁוּ אָנָּה קוֹלָן וְתִבְכְּינָה:
 וְתֹאמְרָנָה לָהּ
 כִּי אֲתָךְ נָשׁוּב לְעַמְךָ:
 וְתֹאמְרָנָה נְעַמִּי שׁוּבָנָה בְנֹתַי
 לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי
 הֲעוֹד לִי בָנִים בְּמִעֵי
 וְהָיוּ לְכֶם לְאָנָּשִׁים:
 שׁוּבָנָה בְנֹתַי לִכְנָן
 כִּי זָקַנְתִּי מִהָיִוֹת לְאִישׁ
 כִּי אֲמַרְתִּי יֵשׁ לִי תִקְוָה
 גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ
 וְגַם יִלְדֹתִי בָנִים:
 הֲלֵהוּ תֵשׁ בְּרָנָה
 עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ
 הֲלֵהוּ תַעֲגֹנָה
 לְבַלְתִּי הָיִוֹת לְאִישׁ
 אֶל בְּנֹתַי
 כִּי מֵר לִי מְאֹד מִכֶּם
 כִּי יֵצְאָה בִי יַד יְקֹוֹק:
 וְתָשׁוּנָה קוֹלָן וְתִבְכְּינָה עוֹד
 וְתֵשֶׁק עַרְפֹּףָה לְתַמּוֹתָהּ
 וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ:
 וְתֹאמְרָה הִנֵּה שׁוּבָה יְבַמְתְּךָ
 אֶל עַמָּהּ וְאֶל אֱלֹהֶיהָ
 שׁוּבִי אַחֲרַי יְבַמְתְּךָ:
 וְתֹאמְרָה רוּת אֶל תַּפְגְּעִי בִי לְעִזְבֹתְךָ
 לְשׁוּמְאֵתְךָ יְיָ
 כִּי אֶל אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלַיךְ
 וּבִאֲשֶׁר תֵּלִינִי אֵלָיו
 עַמְךָ עִמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי:
 בִּאֲשֶׁר תַּמּוֹתִי אֲמוֹת
 וְשָׁם אֶקְבֹּר
 כִּי הִנֵּעַשָׂה יְקֹוֹק לִי וְכִי יִסְיָר
 כִּי תִמְנֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ:
 וְתִרָא כִּחַמְאֻמְצָת הִיא לְלִקְתָּ אֶתְּהָ
 וְתִחַדְדֵל לְדַבֵּר אֵלַיְךָ:
 וְתִלְכְּנָה שְׁתֵּי יָהֵם
 עַד בֵּאֲנָה בֵּית לֶחֶם
 וַיְהִי כִּבְאֲנָה בֵּית לֶחֶם
 וְתָהֵם כָּל הָעִיר עָלֵיהֶן
 וְתֹאמְרָנָה הֲזֹאת נְעַמִּי:

She said to them: “Don’t call me ‘Pleasance’!
Call me ‘Bitterness’,
for My Provider has caused much bitterness for me.
I went full,
but G-d has returned me empty;
why would you call me Pleasance,
when Hashem has afflicted me,
and My Provider has caused me evil?”
So Pleasance returned,
and Companionship the Child of Incest woman
her daughter in-law
with her,
the one who returned from the fields of Child of Incest,
and they came to Bread House
at the beginning of the barley harvest.

ות'אמר אליהן אל תקראנה לי נעמי
קראן לי מרה
כי המרש די לי מא'ד:
אני מלאה הלכתי
וריקם הש יבני יק'וק
למה תקראנה לי נעמי
ויק'וק ענה בי
וש די הרע לי:
ותשב נעמי
ורות המאב'יה
כלתה
עמה
השבה משן די מואב
והמה באו בית לתם
בתחלת קציר שע'רים:

Now Pleasance had a familiar of her husband,
a man of mastery and valor,
from the family of Hashem is King,
whose name was Arriving Strength.
Companionship the Child of Incest woman said
to Pleasance:
“I will go, please, to the field,
and I will glean among the stalks
following he {He} in whose eyes I will find favor.”
She said to her: “Go, my daughter”.
She went; she came; she gleaned in the field
following the harvesters,
and it just so happened to her
that the portion of the field
belonged to Arriving Strength
who was from the family of Hashem is King.
Here Arriving Strength came from Bread House -
He said to the harvesters: “Hashem be with you!”
They said to him: “May Hashem bless you!”
Arriving Strength said to his lad
who was overseeing the harvesters:
“To whom does this lass belong?”
The lad who was overseeing the harvesters replied,
saying: “She is a Child of Incest lass
who returned with Pleasance
from the field of Child of Incest.
She said: ‘I will glean, please,
and collect among the sheaves
following the harvesters.’
She came and stood from the dawn of morning
until now
that she has been sitting in the house
for a little while.”
Arriving Strength said to Companionship:
“Are you listening, my daughter?
Don’t go to glean in another field;
don’t even pass from here,
and stick so, with my lasses.
Your eyes should be on the field they are harvesting,
and you should follow them.
Have I not commanded the lads
not to touch you?”

וּלְנַעְמִי מִיַּדע מוֹדַע לְאִישׁ הַ
אִישׁ גְּבוּר חַיִּל
מִמֶּשֶׁשׁ פָּתַח אֶלְיָמְלֶךְ
וְשֵׁמוֹ בְּעֵז:
וַתֹּאמֶר רוּת הַמוֹאֲבִיָּה
אֶל נַעְמִי
אֵלַי כֵּן נָא הֵשׁבָה
וְאֶלְקָטָה בִּשְׂבֵלִים
אַחַר אִשְׁרֵי אֲמָצָא חֵן בְּעֵינָיו
וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִיבִתִּי:
וַתֵּלֶךְ וַתְּבוֹא וַתִּלְקָט בִּשְׂדֵה
אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים
וַיִּקְרַח מִקְרָהָ
חֲלֹקֶת הַשֵּׂדֶה
לְבַעֲז
אֲשֶׁר מִמֶּשֶׁשׁ פָּתַח אֶלְיָמְלֶךְ:
וְהָיָה בְּעֵז כָּאִם מִבֵּית לַחֵם
וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרֵי יֶקֶן וְיֶקֶן עִמָּכֶם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְקֹנֶה:
וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְנַעֲרוֹ
הַנֹּצֵב עַל הַקֹּצְרִים
לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת
וַיַּעַן הַנַּעֲרָה הַנֹּצֵב עַל הַקֹּצְרִים
וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא
הַשֵּׁבָה עִם נַעְמִי
מִשְׂדֵה מוֹאֲבִי:
וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה נָא
וְאִסְפֹּתִי מֵעֲמָרִים
אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים
וַתְּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֶז הַבֹּקֶר
וְעַד עֵת
זֶה שֹׁבֶתָה הַבַּיִת
מֵעַט:
וַיֹּאמֶר בְּעֵז אֶל רוּת
הֲלוֹא שָׁמַעְתְּ בַּתִּי
אַל תִּלְכִי לְלַקֹּט בִּשְׂדֵה אַחֵר
וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה
וְכִי תִדְבְּקִין עִם נַעֲרֹתַי:
עֵינֶיךָ בִּשְׂדֵה אִשְׁרֵי יֶקֶן צִרוּן
וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן
הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת הַנַּעֲרִים
לְבַלְתִּי נַגֹּעַךְ

When you become thirsty,
 go to the containers
 and drink from what the lads will draw.”
 She fell on her face and bowed to the ground,
 saying to him:
 “Why have I found favor in your eyes
 that you give me this recognition
 when I am a foreigner?”
 Arriving Strength replied, saying to her:
 “I have certainly been told
 everything that you did for your mother in-law
 after the death of your husband;
 that you left your father and your mother
 and your birthland;
 that you went to a people
 which you had not known
 yesterday or the day before.
 May G-d repay you in full for all your works
 and may your reward be complete
 from Hashem the God of Israel
 under Whose wings you have come to shelter.”
 She said: “May I find favor in your eyes,
 my lord {Lord},
 because you have comforted me,
 and because you have spoken to your maidservant’s heart
 when I could not be
 as one of your maidservants.”
 Arriving Strength said to her
 when it came time to eat:
 “Approach, come up here;
 you’ll eat from the bread
 and dip your slice in the vinegar”.
 She sat beside the harvesters;
 he held roast grains out to her;
 she ate and was sated and left over.
 She got up to glean.
 Arriving Strength ordered his lads, saying:
 “Even if she gleanes among the sheaves
 you must not cause her shame,
 Indeed, you must even spill for her
 out of the bundles.
 You must leave them, and she will glean,
 and you must not express anger at her.”

וַצַּמְתָּ
 וְהָלַכְתָּ אֶל הַכֵּלִים
 וְשָׁתִיתָ מֵאֲשֶׁר יִשְׂאוּ אֲבוֹן הַנְּעָרִים:
 וַתִּפֹּל עַל עַל פְּנֵיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָהּ וַתֹּאמֶר
 אֵלָיו
 מִדּוּעַ מָצְאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
 לְהַפְרִינִי
 וְאֲנִי כִּי נְכַרְיָה:
 וַיַּעַן בְּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ
 הַגְּדִיהֲגִד לִי
 כֹּל אֲשֶׁר עָשִׂיתְ אֶת תְּמוֹתֶיךָ
 אַחֲרֵי מוֹת אִישֶׁיךָ
 וַתַּעֲזִבִי אָבִיךָ וְאִמֶיךָ
 וְאֶרְצְ מוֹלַדְתְּךָ
 וַתֵּלְכִי אֶל עַם
 אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ
 תְּמוֹל שֶׁלְּשׁוֹם:
 יֵשׁ לָם יְקֹנֶךָ פְּעֻלָּתְךָ
 וְתִהְיֶה מִשְׁכֻּרְתְּךָ שְׂלֵמָה
 מֵעַמְּנוּקָאֵלֶּהּ יֵשׁ רַאֲלֵךְ
 אֲשֶׁר בָּאָתָּ לְתַסּוֹת תַּחַת כַּנְּפוֹי:
 וַתֹּאמֶר אֶמְצָא חַן בְּעֵינֶיךָ
 אֲדֹנָי
 כִּי נַחַמְתָּנִי
 וְכִי דַבַּרְתָּ עַל לִבִּי שֶׁפָּתַחְתָּךְ
 וְאֲנִי כִּי לֹא אֶהְיֶה
 כְּאַחַת שֶׁפָּחַתְיָךְ:
 וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעֵז
 לָעֵת הָאֵלְכִי
 גִּשְׁיֵה לֶחֶם
 וְאָכַלְתְּ מִן הַלֶּחֶם
 וְטָבַלְתְּ פִּתְךָ בַחֲמֶזֶק
 וַתֵּשֶׁב בַּמִּצַּד הַקּוֹצְרִים
 וַיִּצָּבֵט לָהּ קִלְיָי
 וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֵּרֶם:
 וַתִּקַּם לְלַקֵּט
 וַיִּצְוּ בְעֵז אֶת נְעָרָיו לֵאמֹר
 גַּם בֵּין הַעֲמָרִים תִּלְקַט
 וְלֹא תְכַלִּימֶיהָ:
 וְגַם שֹׁלֵתָ שְׁלוֹ לָהּ
 מִן הַצִּבְתִּים
 וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְטָהּ
 וְלֹא תִגְעְרוּ בָּהּ:

She gleaned in the field until evening;
 she beat out the grain that she had gleaned
 and it was nearly an *eiphah* of barley.
 She picked them up and came to the city.
 Her mother in-law saw what she had gleaned;
 She took out and gave to her
 what she had left over from her satiety.
 Her mother in-law said to her:
 “Where {*eiphoh*} have you gleaned today,
 and where have you done this?
 May he (He) who recognized you be blessed!”
 She told her mother in-law
 what she had done with him,
 saying: “The name of the man
 whom I did this with today
 is Arriving Strength.”
 Pleasance said to her daughter in-law:
 “Blessed is he to Hashem
 who has not left off his kindness
 with the living and with the dead!”
 Pleasance said to her:
 “The man is a relative of ours;
 he is among our redeemers {from our Redeemer}.”
 Companionship the Child of Incest woman said:
 “He even said to me:
 ‘You must stick with my lads
 until they have finished
 all of my harvest.’”
 Pleasance said to her daughter in-law Companionship:
 “It is well, my daughter,
 if you go out with his lasses,
 so that they will not harass you in another field.”
 She stuck to the lasses of Arriving Strength,
 gleaned until the end of the barley harvest
 and the wheat harvest,
 but she stayed with her mother in-law.

וְתִלְקֹט בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב
 וְתַחבֹּט אֶת אֲשֶׁר לִקְטָהּ
 וַיְהִי כְּאַיִפָּה שְׁעָרִים:
 וְתִשָּׂא אֹתָהּ בֹּאֵה עִיר
 וְתִרְאֶה תְמוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר לִקְטָהּ
 וְתוֹצֵא וְתִתֵּן לָהּ
 אֶת אֲשֶׁר הוֹתִירָה מִשָּׂבֶעָה:
 וְתֹאמֶר לָהּ תְמוֹתָהּ
 אֵיפֹה לִקְטַתְּ הַיּוֹם
 וְאַנֶּה עָשִׂיתְּ
 יְהִי מִפִּירְךָ בְרוּךְ
 וְתִגַּד לְתְמוֹתָהּ
 אֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמּוֹ
 וְתֹאמֶר שֵׁם הָאִישׁ
 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם
 בְּעֵז:
 וְתֹאמֶר נְעָמִי לְכֻלָּתָהּ
 בְרוּךְ הוּא לִיקְנוֹ
 אֲשֶׁר לֹא עֲזַב חֲסָדוֹ
 אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַמֵּתִים
 וְתֹאמֶר לָהּ נְעָמִי
 קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ
 מִגְּאֻלָּנוּ הוּא:
 וְתֹאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
 גַּם כִּי אָמַר אֵלַי
 עִם הַנְּעָרִים אֲשֶׁר לִי תִדְבְּקִין
 עַד אִם כָּלוּ
 אֶת כָּל הַקְּצִיר אֲשֶׁר לִי:
 וְתֹאמֶר נְעָמִי אֵל רוּת כָּלִיתָהּ
 טוֹב בְּתִי
 כִּי תִצְאִי עִם נְעָרוֹתַי
 וְלֹא יִפְגְּעוּ בְךָ בַשָּׂדֶה אַחֵר:
 וְתִדְבַק בְּנְעָרוֹת בְּעֵז לִלְקֹט
 עַד כְּלוֹת קְצִיר הַשְּׂעָרִים
 וְקִצִּיר הַחֲטִיִּים
 וְתִשָּׁב אֶת תְּמוֹתָהּ:

Pleasance her mother in-law said to her:
 “My daughter!
 Shall I not seek for you a resting place
 where it will go well with you?
 Now – is it not Arriving Strength
 Our familiar
 whose lasses you were with?
 Here – he is winnowing
 the barley granary tonight.
 You must wash and anoint
 and place your gown on you
 and go down to the granary.
 Don’t make yourself known to the man
 until he has finished
 eating and drinking!
 But when he lies down
 then you will know the place
 where he lies down
 and you will come and uncover his legs,
 and lie down,
 and he will tell you what you must do.”
 She said to her:
 “Everything which you will say to me
 I will do.”
 She went down to the granary
 and she did in accordance with everything
 that her mother in-law had commanded her.
 Arriving Strength ate and drank,
 and his heart was cheered.
 He came to sleep
 at the edge of the grainheap
 She came stealthily,
 uncovered his legs and lay down.
 It was in the middle of the night
 and the man became terrified and shocked -
 Here was a woman, lying at his feet!
 He said: “Who are you?”
 She replied:
 “I am Companionship your handmaiden
 and you must spread your wing
 over your handmaiden
 for you are a redeemer.”

וַתֹּאמֶר לָהּ נַעֲמִי תְמוּתָהּ
 בְּתִי
 הֲלֹא אֶבְקֶשׁ לָךְ מְנוּחַת
 אֲשֶׁר יֵיטֵב לָךְ:
 וְעַתָּה הֲלֹא בָעֵז
 מִדַּעַתְנוּ
 אֲשֶׁר הָיִית אֶת נַעֲרוֹתַי
 הִנֵּה הוּא זֹרֶה
 אֶת גֶּרְוֹן הַשֶּׁן עֲרִים הַלְיָלָה:
 וְרַחֲצִתְּ נֹסֶכֶת
 וְשַׂמְתְּ שִׁמְלַתְךָ עַל יָדְךָ עֲלִיךְ
 וִירַדְתִּי וְנִרְכַּתְתְּ הַגֶּרְוֹן
 אֶל תְּוֹדְעֵי לְאִישׁ
 עַד כָּל תּוֹ
 לֶאֱכֹל וְלִשְׂתֹּת:
 וַיְהִי בִשְׁכַבּוֹ
 וַיֵּדַעַת אֶת הַמְּקוֹם
 אֲשֶׁר יֹשֵׁב כָּבֵם
 וַבָּאת וּגְלִית מַרְגְּלֹתַי
 וּשְׁכַבְתִּי וְשַׂכְכַתְּ
 וְהוּא יַגִּיד לְאַתָּה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂי יָדְךָ:
 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ
 כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמְרֵי אֵלַי
 אֲעֲשֶׂה:
 וַתֵּרֶד הַגֶּרְוֹן
 וַתַּעֲשֶׂ כְּכֹל
 אֲשֶׁר צִוְתָהּ תְמוּתָהּ:
 וַיֹּאכַל בָּעֵז וַיִּשְׂתֶּה
 וַיֵּיטֵב לִבּוֹ
 וַיָּבֹא לִשְׁכַב
 בַּקֶּצֶה הָעֶרְמָה
 וַתֵּבֵא בַלֵּט
 מִלְּמַרְגְּלֹתַי וַתִּשְׁכַּב:
 וַיְהִי בְתֹצֵי הַלְיָלָה
 וַיִּתְרַד הָאִישׁ וַיִּלְפַת
 וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכְבַת מַרְגְּלֹתַי:
 וַיֹּאמֶר מִי אַתְּ
 וַתֹּאמֶר
 אֲנִי כִי רוּחַ אֲמַתְךָ
 וַיִּפְרֹשֶׁתְּ כַנְּפֶיךָ
 עַל אֲמַתְךָ
 כִּי גֹאֲלֵ אֶתְּךָ:

He said: "Blessed are you to Hashem, my daughter!
 Your last kindness has exceeded your first,
 to not go follow the young men
 whether rich or poor.
 Now my daughter, don't be afraid –
 Everything which you say, I will do for you
 as all those at the gate of my people know
 that you are a woman of valor.
 But know – while it is true,
 while I am yet a redeemer,
 but there is also a redeemer more closely related than I.
 Lodge for the night
 and when it is morning
 if he will redeem you, well,
 he will redeem you,
 but if he does not desire to redeem you
 then I will redeem you, by Hashem the Living!
 Lie down until morning."
 She lay down at his feet
 until morning,
 when she arose before
 a man could recognize his companion.
 He said: Let it not be known
 that the woman came to the granary.
 He said: "Bring the shawl which is on you,
 and grasp it!" She grasped it.
 He measured out six of barley and placed it on her
 and he came to the city.
 She came to her mother in-law,
 who said: "Who are you,
 my daughter?"
 She told her
 everything the man had done for her.
 She said; "These six of barley
 he gave to me,
 because he said to me:
 'You must not come emptyhanded
 to your mother in-law'"
 She said: "Sit, my daughter,
 until you know
 how the matter will fall out
 for the man will not quiet
 unless he finishes the matter today.

נִי' אָמַר בְּרוּכָה אַתְּ לִיקְנֵם בְּתִי הַיִּטְבֹּת
 תְּסַדֵּךְ הָאֲחֵרוֹן מִן הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי לָכֶת
 אֲחֵרֵי הַבְּחוּרִים
 אִם דָּל וְאִם עֹשֵׂי יָרֵךְ
 וְעַתָּה בְּתִי אֵל תִּירָאִי
 כֹּל אֲשֶׁר תִּאמְרִי אֶעֱשֶׂה לָךְ
 יִפְדֶּעַ כֹּל שֶׁעַר עַמִּי
 כִּי אִשָּׁת תְּחִיל אַתְּ
 וְעַתָּה כִּי אֲמַנָּם
 כִּי אִם גֹּאֲלֵ אֲנִי כִי
 וְגַם יֵשׁ גֹּאֲלֵ קְרוֹב מִמֶּנִּי
 לִינִי הַלְיָלָה
 וְהָיָה בְּבֹקֶר
 אִם יִגְאָלְךָ טוֹב
 יִגְאָל
 וְאִם לֹא יִחַפֵּץ לְגָאֲלְךָ
 וְגָאֲלֵתִי יְיָ אֲנִי כִי תִי יִקְוֶה
 שֶׁכִּבִּי עַד הַבֹּקֶר
 וְתִשָּׁכַב מִרְגְּלָתוֹ מִרְגְּלוֹתַי
 עַד הַבֹּקֶר
 וְתִקַּם בְּטְרָם
 יִפְרֵי אִישׁ אֶת רַעְיוֹ
 נִי' אָמַר אֵל יִנְדַע
 כִּי בָאָה הָאִשָּׁה הַגְּדוּלָה
 נִי' אָמַר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְאֶתְּזִי
 בָּהּ וְתִאֲחַז בָּהּ
 וְיִמְדֵשׁ שְׁשַׁע רִים וְיִשֵּׁת עָלֶיךָ
 וְיִבֹא הָעִיר
 וְתִבֹא אֶל תְּמוֹתָהּ
 וְתִאמְרִי מִי אַתְּ
 בְּתִי
 וְתִגְדְּלֵהּ
 אֵת כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה לָהּ הָאִישׁ
 וְתִאמְרִי שֶׁשַׁע רִים הָאֵלֶּה
 נָתַן לִי
 כִּי אָמַר אֵלַי
 אֵל תִּבְאִי רִיקָם
 אֶל תְּמוֹתְךָ
 וְתִאמְרִי שְׁבִי בְּתִי
 עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין
 אֵיךְ יִפְּלֵ דְבָר
 כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ
 כִּי אִם כֹּלָה הַדְּבָר הַיּוֹם:

Arriving Strength went up to the gate and sat there.
 Here the redeemer is passing,
 of whom Arriving Strength had spoken -
 He said: "Turn aside, sit here, Mr. Nameless!"
 He turned aside and sat.
 He took ten men from among the elders of the city
 and said: "Sit here!" They sat.
 He said to the redeemer: "The portion of field
 Belonging to our brother, to God is King,
 was sold by Pleasance,
 who has returned from the field of Child of Incest.
 So I said: "I will uncover your ear,
 saying: 'Acquire',
 opposite those seated,
 and opposite the elders of my people.
 If you will redeem, then redeem!
 But if he will not redeem,
 tell me, so that I will know this,
 as there is no one but you to redeem
 and I follow you."
 He said: "I will redeem."
 Arriving Strength said:
 "On the day that you acquire the field
 from the hand of Pleasance,
 from Companionship of Child of Incest
 wife of the dead
 you have acquired the obligation
 to reestablish the name of the deceased over his legacy."
 The redeemer said:
 "I cannot redeem this for myself
 lest I destroy my legacy.
 You, redeem for yourself my redemption,
 for I cannot redeem."
 This was the previous custom in Israel
 in redemptions and exchanges
 to establish any matter:
 A man would remove his shoe
 and give it to his companion –
 This was the form of certification in Israel.
 The redeemer said to Arriving Strength:
 "Acquire it for yourself!"
 And he removed his shoe.

וּבְעֵז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁמָּה
 וְהָיָה הַגֹּאֵל עֹבֵר
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּעֵז
 וַיֹּאמֶר סוּרָה שָׁכְהָ פֹה פֶּלִיאֵי מִנִּי
 וַיִּסַּר וַיֵּשֶׁב:
 וַיִּקַּח עִשָׂר רֵיהָ אַנְשֵׁי יָם מִזְקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר
 שֵׁן בּוֹפֹה וַיֵּשֶׁב בּוֹ:
 וַיֹּאמֶר לְגֹאֵל תִּלְקַח הַשָּׂדֶה
 אֲשֶׁר לָאָחִינוּ לְאֵלֵינוּ
 מִכֶּרֶה נְעָמִי
 הַשָּׂדֶה מִשָּׂדֶה מוֹאֵב:
 וַאֲנִי אֲמַרְתִּי אֶגְלֶה אֶזְנֶךָ
 לְאָמֹר קִנְיָה
 וְנִגְדַתִּי שְׂבִימִים
 וְנִגְדַתִּי זִקְנֵי עַמִּי
 אִם תִּגְאֹל גְּאֹל
 וְאִם לֹא יִגְאֹל
 הַגִּידָה לִּי וְאֲדַע וְאֲדַע
 כִּי אֵין זוֹלָתְךָ לְגֹאֵל
 וְאֶבֶן כִּי אֲתִירֶךָ
 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאֹל:
 וַיֹּאמֶר בְּעֵז
 בַּיּוֹם קִנְיָתְךָ הַשָּׂדֶה
 מִיַּד נְעָמִי
 וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֵבִי
 אֲשֶׁת הַמֵּת
 קִנְיָתִי קִנְיָתְךָ
 לְהַקִּים שֵׁם הַמֵּת עַל נַחֲלָתוֹ:
 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל
 לֹא אוּכַל לְגֹאֵל לִי
 פֶּן אֲשַׁחֵת אֶת נַחֲלָתִי
 גְּאֹל לְךָ אֶתְּהָ אֶת גְּאֹלְתִּי
 כִּי לֹא אוּכַל לְגֹאֵל:
 וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל
 עַל הַגְּאֹלָה וְעַל הַתְּמוּדָה
 לְקַיֵּם כָּל דְּבָר
 שֶׁלַּף אִישׁ נִעְלוֹ
 וְנָתַן לְרֵעֵהוּ
 וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:
 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבְּעֵז
 קִנְיָה לְךָ
 וַיִּשֶׁלֶף נַעְלוֹ:

Arriving Strength said to the elders and all the people:
“You are witnesses today!

That I have acquired all that belonged to God is King
and all that belonged to Completion and Hope
from the hand of Pleasance.

Also – Companionship of Child of Incest
Wife of Hope

I have acquired for myself as wife
to reestablish the name of the dead over his legacy.
so that the name of the deceased will not be cut off
from among his brothers and from the gate of his place.
You are witnesses today!”

All the people at the gate, and the elders, said:
“We are witnesses!

May God grant that the wife
who is coming to your house
be like Rachel and Leah
the two of whom built the House of Israel!

Do valor in Fruitful
and proclaim your name in Bread House.
May your house be like that of Overflow
whom Datepalm bore for Acknowledgement of Hashem.
via the seed that Hashem will grant you
from this lass”.

Arriving Strength took Companionship
and she became his wife.

He came in to her
and Hashem granted her pregnancy
and she bore a son.

The women said to Pleasance:
“Blessed be Hashem

Who today ensured your line of redeemers will not end
and may his name be proclaimed in Israel.

May he be for you a restorer of spirit
and sustenance for your hoary old age
as your daughter in-law who has loved you bore him
and she is better for you than seven sons.”

Pleasance took the child
and placed him in her bosom
and was a foster-nurse for him.

וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְזָקֵנִים וְכָל הָעָם
עֲדִים אִתְּם הַיּוֹם
כִּי קָנִיתִי אֶת כָּל אֲשֶׁר לְאַלְיִמְלֶךְ
וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וּמַחְלוֹן
מִיַּד נְעָמִי:

וְגַם אֶת רוּת הַמִּצְרַיִת
אֲשֶׁת מַחְלוֹן
קָנִיתִי לְלֵאָה

לְהַקִּים שְׁמֵי הַמֵּת עַל נַחְלָתוֹ
וְלֹא יִכָּרֵת שְׁמֵי הַמֵּת
מֵעַם אֶחָיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ
עֲדִים אִתְּם הַיּוֹם:

וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעָם אֲשֶׁר עָרְוּהוּ זָקֵנִים
עֲדִים

יִתְּנוּ יְקֻם אֶת הָאִשָּׁה
הַבָּאָה אֶל בֵּיתְךָ
כְּרַחֵל וּלְיָעֹבֵד

אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתֵייהֶם אֶת בַּיִת יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה
חַיִּל בְּאַפְרָתָה

וּקְרָא שְׁמֵי בְּבַיִת לְחֵם:
וַיְהִי בֵּיתְךָ כְּבַיִת פֶּרֶץ
אֲשֶׁר יִלְדֶה תִמָּר לַיהוּדָה

מִזֶּה הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֶּן יְקֻם לְךָ
מִן הַנְּעֻרָה הַזֹּאת:

וַיִּקַּח בְּעֵז אֶת רוּת
וַתְּהִי לוֹ לְאִשָּׁה
וַיִּבְאֵר אֶלֶיהָ

וַיִּתֶּן יְקֻם לָהּ הַרְיוֹן
וַתֵּלֶד בֶּן:

וַתֹּאמֶר נָהַגְשִׁים אֶל נְעָמִי
בְּרוּךְ יְקֻם

אֲשֶׁר לֹא הָשִׁיב בֵּית לְךָ גְּאֹל הַיּוֹם וַיִּקְרָא
שְׁמוֹ בִּישַׁר רָאֵל:

וַהֲיָה לְךָ לְמִשֵּׁב נַפְשׁ
וּלְכַלְפֵּל אֶת שְׁלֵי יְבִתְךָ

כִּי כָלִיתְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתְּךָ יִלְדָתוֹ
אֲשֶׁר הִיא טוֹבָה לְךָ מִשִּׁבְעָה בָּנִים:

וַתִּקַּח נְעָמִי אֶת הַיֶּלֶד
וַתִּשְׂתֵּהוּ בְּחִיקָהּ
וַתְּהִי לוֹ לְאִמָּנוּת:

The neighboring women proclaimed his name, saying
“A son has been born to Pleasance”,
and they called his name “Service” –
He was the father of Yishai, the father of David.

וַתִּקְרָאנָהּ לּוֹ הַשֵּׁ כְּנֹת שֵׁם לְאִמּוֹר
יָלֵד בֶּן לְעַמִּי
וַתִּקְרָאנָהּ שְׁמוֹ עֹבֵד
הוּא אָבִי יִשָּׁי אָבִי דָּוִד: פ

These are the generations of Peretz:
Peretz sired Chetzron
and Chetzron sired Rom
and Rom sired Aminadav
and Aminadav sired Nachshon
and Nachshon sired Salmah
and Salmon sired Arriving Strength,
and Arriving Strength sired Service
and Service sired Yishai
and Yishai sired David.

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת פֶּרֶץ
פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת חֶצְרוֹן:
חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת רֹם
רֹם הוֹלִיד אֶת עַמִּינָדָב:
עַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת נַחֲשֹׁן
נַחֲשֹׁן הוֹלִיד אֶת שַׁלְמָה:
שַׁלְמֹן הוֹלִיד אֶת בְּעֻז
וּבְעֻז הוֹלִיד אֶת עֹבֵד:
עֹבֵד הוֹלִיד אֶת יִשָּׁי
וַיִּשָּׁי הוֹלִיד אֶת דָּוִד:

Translation Copyright Aryeh Klapper 2007

Compliments
of
The Center for Modern Torah Leadership
<http://www.torahleadership.org/>